

Rut

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

לְךָ אֲבַקֶּשׁ הֲלֹא בָתִּי חֲמוּתָהּ נָעֳמִי לָהּ וַתֹּאמֶר 1
あなたの-ために 探しましょう ではないか 娘よ しゅうとめ ナオミは 彼女に そして-言った
H1245 H3808 H1323 H2545 H5281 H0559

לְךָ יֵטֵב אֲשֶׁר מְנוּחַ
あなたにとって 良く-なる-ように それは 安息の-場所を
H3190 H4494

時にしゅうとめナオミは彼女に言った、「娘よ、わたしはあなたの落ち着き所を求めて、あなたをしあわせにすべきではないでしょうか。

נְעֻרוֹתָיו אֶת-הַיֵּית אֲשֶׁר מִדַּעְתָּנוּ בָּעֹז הֲלֹא וְעַתָּה 2
彼の-若い-女たち と-共に いた その 私たちの-知り合い ボアズは ではないか さて-今
H5291 H0854 H1961 H4130 H1162 H3808 H6258

הַלַּיְלָה הַשְּׁעָרִים גֶּרֶן אֶת-זֶרְהָ הוּא הַנֶּהָר
今夜 大麦の 脱穀場で その ふるい-分けている 彼は 見よ-彼は
H3915 H8184 H1637 H0853 H2219 H1931 H2009

あなたが一緒に働いた女たちの主人ボアズはわたしたちの親戚ではありませんか。彼は今夜、打ち場で大麦をあおぎ分けます。

עָלֶיךָ (שְׂמֹלֶתְךָ) [שְׂמֹלֶתְךָ] וְסֹכֶתָּ וְרִתְצָתָּ 3
あなたの-上に 衣を — そして-着なさい そして-油を-塗りなさい そして-洗いなさい
H8071 H8071 H5480 H7364

לְאִישׁ תִּדְרְעֵי אֶל-הַגֶּרֶן (וְיִרְדְּתָּ) וְיִרְדְּתִי
その-人に 知られないで-ください しないで-ください 脱穀場に そして-降りて-行きなさい —
H0376 H3045 H0408 H1637 H3381 H3381

וּלְשֹׂתוֹתָּ לְאֶכְלָו כִּלְתּוֹ עַד
そして-飲むことを 食べることを 彼が-終える まで
H8354 H0398 H3615 H5704

それであなたは身を洗って油をぬり、晴れ着をまとして打ち場に下って行きなさい。ただ、あなたはその人が飲み食いを終るまで、その人に知られてはなりません。

וְשָׁכַב-אֲשֶׁר הַמְּקוֹם אֶת-וְיִרְדֶּתָּ בְּשָׁכְבוֹ וַיְהִי 4
彼が-横たわる そこに 場所を その そして-確かめなさい 彼が-横になったら そして-なる
H7901 H4725 H0853 H3045 H7901 H1961

וְהוּא (וְשָׁכַבְתָּ) [וְשָׁכַבְתִּי] מִדְּגֻלְתּוֹ וְגִלִּיתָּ וּבָאָתָּ שָׁם
そして-彼が そして-横たわりなさい — 足もとを そして-めぐりなさい そして-行って そこで
H1931 H7901 H7901 H4772 H1540 H0935 H8033

תַּעֲשֶׂינָּה אֲשֶׁר אֶת-לְךָ יִגִּיד
するべきことを あなたが その あなたに 告げるでしょう
H0853 H5046

そしてその人が寝る時、その寝る場所を見定め、はいつて行って、その足の所をまくって、そこに寝なさい。彼はあなたのすべきことを知らせるでしょう」。

5 וְתֹאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי (אֵלַי) אֲעֲשֶׂה׃
 そして-言った 彼女に すべて あなたが 言うことを 私に します
[H0559](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0559](#)

ルツはしゅうとめに言った、「あなたのおっしゃることを皆いたしましょう」。

6 וַתֵּרֶד וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וְתָעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְתָהּ
 そして-降りて-行った 脱穀場に すべて-のとおりに 命じた 命じたとおりに
[H1637](#) [H3381](#) [H3605](#) [H6680](#)

חֲמוּתָהּ׃
 しゅうとめが
[H2545](#)

こうして彼女は打ち場に下り、すべてしゅうとめが命じたとおりにした。

7 וַיֹּאכַל בָּעוֹז וַיִּשְׂתֵּי וַיֵּיטֵב לְבֹו וַיִּשְׁכַּב לְשֹׁכֵב
 そして-飲んだ そして-食べた 心が そして-喜んだ 横たわるために 横たわるとおりに 横たわるとおりに
[H1162](#) [H0398](#) [H8354](#) [H3190](#) [H7901](#) [H0935](#)

8 וַתָּבֵא וַתֵּרֶם הַעֲרֻמָּה בְּקֶצֶה הַתְּנַל וַתִּבֶּט בְּלִטְּוּ וַתִּשְׁכַּב׃
 そして-来た 積み山 の-端に ひそかに そして-めくった そして-横たわった 足もとを
[H0935](#) [H6194](#) [H3909](#) [H1540](#) [H4772](#) [H7901](#)

ボアズは飲み食いして、心をたのしませたあとで、麦を積んである場所のかたわらへ行って寝た。そこで彼女はひそかに行き、ボアズの足の所をまくって、そこに寝た。

8 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּתְהַדַּד הָאִישׁ וַיִּלְבֹּת וַיִּהְיֶה וַיִּתְּנָה
 の-真ん中に 夜 そして-震えた その-人は そして-手探りした すると-見よ 横たわっていた 女が 足もとに
[H3915](#) [H2677](#) [H1961](#) [H0376](#) [H2729](#) [H3943](#) [H2009](#) [H4772](#) [H7901](#) [H0802](#)

夜中になって、その人は驚き、起きかえって見ると、ひとりの女が足のところに寝ていたので、

9 וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנִי רֹוּת אֲמַתְּךָ
 あなたは 誰 そして-言った 私は ルツ あなたのはしため 横たわっていた 女が 足もとに
[H4310](#) [H0559](#) [H0559](#) [H7327](#) [H0519](#) [H0519](#) [H3671](#) [H6566](#)

10 וַתֵּרֶם וַתֵּרֶם הַעֲרֻמָּה בְּקֶצֶה הַתְּנַל וַתִּבֶּט בְּלִטְּוּ וַתִּשְׁכַּב׃
 そして-広げてください 横たわっていた 女が 足もとに
[H6566](#)

אַתָּה׃
 あなたです

「あなたはだれですか」と言うと、彼女は答えた、「わたしはあなたのはしためルツです。あなたのすそで、はしためをおおってください。あなたは最も近い親戚です」。

10
 הַאֲחֵרוֹן חֶסֶדְךָ הַיְטֵבְתָּ בְּתִי לְיְהוָה אַתָּה בְּרוּכָה וַיֹּאמֶר
 後の-ものが あなたの-恵みは 良くした 娘よ 主に あなたは 祝福-されるように そして-言った
 H0314 H0559 H3190 H1323 H3068 H1288 H0559

וְאִם- רָל אִם- תְּבַחְוּרִים אַחֲרָי לֵכֶת לְבַלְתִּי- תְּרִאשׁוֹן מִן-
 富める-者も 貧しい 貧しい-者も 若者たち の-後に 行くことを しないで 初めの-もの よりも
 H1800 H0970 H3212 H1115 H7223

עָשִׂיר:
 富める
 H6223

ボアズは言った、「娘よ、どうぞ、主があなたを祝福されるように。あなたは貧富にかかわらず若い人に従い行くことはせず、あなたが最後に示したこの親切は、さきに示した親切にまさっています。

11
 אַעֲשֶׂה- תֹאמְרֵי אֲשֶׁר- כָּל תִּירְאֵי אֶל- וְעַתָּה בְּתִי
 しましょう 言うことを あなたが すべて 恐れなくて-ください しないで-ください 娘よ さて-今
 H0559 H3605 H3372 H0408 H1323 H6258

חֵיל אִשָּׁת כִּי עַמִּי שַׁעַר כָּל- יוֹדֵעַ כִּי לָךְ
 力ある の-女 つまり 私の-民の 門 すべての 知っている なぜなら あなたの-ために
 H2428 H0802 H8179 H3605 H3045

אַתָּה:
 あなたであると

それで、娘よ、あなたは恐れるにおよびません。あなたが求めることは皆、あなたのためにいたしましょう。わたしの町の人々は皆、あなたがりっぱな女であることを知っているからです。

12
 גָּאֵל יֵשׁ וְגַם אֲנֹכִי גָאֵל אִם-| כִּי אֲמַנָּם כִּי וְעַתָּה
 贖い-主が いる しかし-また 私は 贖い-主です ー 確かに 本当に 確かに さて-今
 H3426 H1571 H0595 H0551 H6258

מִמֶּנִּי קָרוֹב
 私より 近い
 H7138

たしかにわたしは近い親戚ではありますが、わたしよりも、もっと近い親戚があります。

13
 וְאִם- וְגָאֵל טוֹב וְגָאֵל אִם- בְּבֹקֶר וְהָיָה הַלַּיְלָה וְלִנְי
 しかし-もし 贖うでしょう 良い 贖うなら もし 朝に そして-なる 今夜 泊まりなさい
 H1242 H1961 H3915

יְהוָה חַי- אֲנֹכִי וְגָאֵל לְגָאֵל יַחְפִּין לֹא
 主に-かけて 生きておられる 私が 私が-贖います 贖うことを 望まない-なら しない
 H3068 H0595 H3808

הַבֹּקֶר: עַד- שְׂכָבִי
 朝 まで 横たわりなさい
 H1242 H5704 H7901

今夜はここにとどまりなさい。朝になって、もしその人が、あなたのために親戚の義務をつくすならば、よろしい、その人にさせなさい。しかし主は生きておられます。その人が、あなたのために親戚の義務をつくすことを好まないならば、わたしはあなたのために親戚の義務をつくしましょう。朝までここにおやすみなさい」。

